

# Studegiar rumantsch ozendi per la vita

Publicaziun nova per infurmar e stimular

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La fundaziun e reconuschientscha uffiziala da la Lia Rumantscha il 1919 ha manà a promover la lingua en las scolas e scolinas da ses intschess.** Pir quels progress han manà al sustegn unanim dal cussegl grond, ils 29 da november 1934, per la moziun da deputà Sep Modest Nay (1892–1945): «Proclamar e reconuscher il rumantsch sco lingua naziunala» (1). I descha da far endament quellas modestas entschattas per trair bilantscha da la situaziun ozendi: Il rumantsch po esser rom e vehichel da l'instrucziun gimnasiala en il Grischun per la matura bilingua; plinavant vegn el resguardà utrò en prelecziuns academichas, savens en connex cun il ladin dolomitan ed il furlan. I dat pliras pussaivladads d'emprender rumantsch ordaifer la Rumantschia. «Bien di bien onn», mez d'instrucziun sursilvan per germanofons, elavurà da S. M. Nay e publicgà 1938 en emprima ediziun, ha già plis successurs en ils differents idioms. La «Fondazione Lingue e Culture» ha gist deditgà al rumantsch in'ediziun speziala da sia revista didactica (2). I suonda ina resumaziun commentada da sias contribuziuns principalas.

## La fadia d'emprender tudestg

L'emprim artitgel remartgabel è quel da l'etnologa e romanista Renata Coray, creschida si en ina famiglia rumantscha dal Giura basileis. L'autura ha rimnà e commentà bleras biografias linguisticas. Quai dat pais a sia constataziun che rumpa cun in tabu fitg derasà: «L'excelenta cumpetenzza en tudestg dals blers umans da lingua rumantscha vala sco in'evidenza ch'ins na metta betg en dumonda. Bleras persunas intervistadas, era tar las generaziuns pli giuvnas, rapportan da strategias per guntgir [la difficultad], da la fadia d'emprender e da discriminaziuns. Represchentants da generaziuns pli veglias stuevan ir, gia sco uffants da la scola primara, a lavurar en lieus d'otra lingua durant las vacanzas da stad; i na rapportan betg mo d'encreschadetgna, mabain era da beffas e criticas pervi da surenclatg linguistics. Dus terzs dals umans intervistads fan endament las difficultads da l'instrucziun da tudestg, oravant tut tar la grammatica. Ins raquinta a moda impressiunanta da nundumbraivels plects memorisads, da pensums adossads sco chastis, da la tema da far sbagls e da vegnir ris ora pervi da la pronunzia (...). Insaquants fan endament difficultads enormas e collian l'instrucziun da tudestg cun turments ed orrur. Anc dapli problems devi en la scola professiunala. L'emprendist rumantsch stueva chattar la storta en in conturn nov, cun in'instrucziun nova ed en in linguatg ester che pretendeva ulterius fadias pervi da la diglossia [dialect e tudestg standard] e manava savens beffas» (pp. 13–14).

## Scolas communalas

La romanista e sociolinguista Verena Tunger (Turitg) perscrutescha l'integraziun da l'immigraziun portugaisa en las vischnancas da Mustér e Tujetsch. L'au-



I dat pliras pussaivladads d'emprender rumantsch ordaifer la Rumantschia.

FOTO P. HASSLER

tura ha pudì retschertgar grazia ad in project da l'Uniun europeica. «L'october 2015 dumbra Mustér 2155 olmas e Tujetsch 1387; en domaduas vischnancas era var 10% da la populaziun portugaisa» (p. 18). Las persunas immigradas emperdan rumantsch senza problem, grazia a la parentella linguistica: Portugais e rumantsch èn dus linguatgs neolatins dal vest; domadus furman il plural da substantivs ed adjectivs per regla cun in «-s» final. Tiers vegnan sumeglientschas foneticas e lexicalas (3). «Ils uffants portugais frequentan in'instrucziun supplementara da rumantsch en scolina ed en ils emprims onns da scola primara» (p. 19). En tschertas professiuns ston ins dentant savair era tudestg. Per ils blers uffants portugais è quai pli grev; il pli savens stoni perquai frequentar la scola reala. Lur integraziun linguistica è pia segirada mo sin stgalim primar. Pli intscherta è la bilantscha da la scuola bilingua da Samedan areguard la lingua indigena: Andrea Urech, il responsabel communal per la bilinguitad, punctuescha la mancanza da magistraglia bilingua per l'emprim stgalim secundar ed il privel da mesiras da spargn che mettessan en dumonda l'evaluaziun pedagogica dal sistem en autras scolas bilinguas da l'Engiadin'Ota.

## Tge idiom tscherner?

Il carnet spezial da «Babylonia» davart il rumantsch è per cletg biler pli positiv davart las pussaivladads d'emprender rumantsch. La retoromanista Mevina Puorger Pestalozzi, da Valsot, dat buns cussegls en in artitgel da trais paginas intitulà per vallader: «Che manual per imprendere rumantsch ladin?» (p. 43). L'autura scriva: «L'Engiadina ha la ventura da disponer d'in'ovra classica per imprendere vallader. Il 1964 ha il roma-

nist Jachen Curdin Arquint publicgà il mez d'instrucziun 'Vierv ladin', reedi il 1974 ed il 1984 cun exercizis sin bindels sonors. En tredesch lecziuns porscha il manual ina survista cumplessiva da la grammatica valladra (...) ed in vocabulari fundamental da var traiaimilla plects (...). Ins planisescha ina quarta ediziun (...) cun in discumpact per il vocabulari ed ils texts; (...) lezza cumpara l'atun 2016 (...). La Scola auta populara [SAP] da Turitg porscha curs da lingua e cultura per sursilvan e vallader; quels curs pretensius vegnan frequentads fitg bain (...). Ins po e duess als cumplettar cun curs da stad e d'atun en la regiun, saja quai a Scuol, Samedan, Sta. Maria u Laax» (pp. 44–45). Tgi che vul imprendere rumantsch sto tscherner tranter ils tsching idioms. L'existenza d'in med d'instrucziun che ha sa verificgà tras passa tschinquanta onns è in argument da grond pais per il vallader – sper Cla Biert (1920–1981) ed Andri Peer (1921–1985), ils dus scripturs engiadinais preschentads da «Babylonia», ed anc auters. Ma Puorger menziuna er il sursilvan. Quest po fascinar umans mirveglius, cun ses intschess geografic pli vast, l'atgnadad da ses poets, sias specialitads grammaticas bunamain unicis. Tgi che s'interessa per la derivanza da plects e sa gia latin, u almain in u l'alter linguatg neolatin, chatta in immens material en ils chavazzins sursilvans da Decurtins (4); quai premetta però in studi elementar da l'idiom correspundent, per exempel cun il manual da la Lia Rumantscha «En lingia directa 1, Lehrbuch, Sursilvan», duvrà da la SAP de Turitg.

## Giu la Bassa per uffants da scola primara

La Constituziun federala e sias leschas d'applicaziun protegian il rumantsch

sco lingua naziunala periclitada. Lezza protecziun è dentant subordinada al princip territorial. Il giurist e politolog engiadinais Corsin Bisaz commentescha: «Il fat chi manca üna protecziun da linguas persunala dvainta plü e plü agravant. Circa ün terz da la Rumantschia viva dadour il territoriu rumantsch oriund (...). La consequenza chi manca ün principi persunal es, cha la diaspora nu po far valair ingün dret d'instrucziun en sia lingua per sia generaziun giuvna (...). L'individualisaziun da l'instrucziun e l'adöver dal computer pudessan güdar a schoglier quist problem. In mincha cas esa da pretender dals chantuns cun üna diaspora rumantscha ch'els spordschan man per realisar üna scolaziun dals uffants da lingua rumantscha in lur lingua materna o paterna» (pp. 83–84). En quest senn ageschan la romanista Barbara Cuffaro (Universitad da Turitg) e la mamma Barbara Alder, parsura da l'Uniun scola rumantscha Basilea; domaduas represchentan unius che han mess ad ir in'instrucziun da rumantsch per uffants giu la Bassa.

## A Turitg e Basilea

A Turitg è quai reussi a l'uniun «Quarta Lingua» (www.quartalingua.ch): «Dapi ils 3 da settember 2014 dat ina squadra engaschada uras da rumantsch en la scola Hirschengraben [tranter Central e Heimplatz] ad uffants en la vegliadetgna da frequentar ina scolina u ina scola primara (...). Lezs derivan da differents valladas rumantschas (...). Perquai han ins stui chattar ina soluziun (...): A mintga gruppa han ins dà duas persunas d'instrucziun d'idiom different empè da mo ina» (Caffaro, pp. 47–48). A Basilea han geniturs rumantschs fundà in'uniun ad hoc (barbaraalder@bluewin.ch): «L'instrucziun ha entschavì il settember 2014 cun nov uffants (...). A

chasa avain nus notà immediat il sustegn linguistic. Fin lura chapivan noss uffants rumantsch. L'instrucziun rumantscha als ha stimulads da respunder per rumantsch al bab ed a noss parents rumantschs e schizunt d'als pledentar per rumantsch. Ella va vinavant en il segund onn 2015–2016 cun indesch uffants, grazia al sustegn dal Departament basileis d'educaziun, (...) da l'Uffizi federal da cultura, dal chantun Grischun, ad ina pitschna contribuziun da la Banca Chantunala Grischuna ed ad in dun considerabel da la Banca Raiffeisen» (Alder, pp. 50–51). Il rapport è illustrà cun in maletg che mussa il docent ed ils nov uffants avant ina tavla da paraid cun in text sursilvan.

## Far endament il talian

Sonda, ils 28 da matg 2016 è la «NZZ» vegnida publicgada cun in editorial intitulà: «Die Schweiz rückt auseinander». Las frasis las pli significativas pon ins translatar sco suonda: «Il problem da las linguas mussa franc e segir che la coesiv dal pajais va in miculas. La devisa tuna: 'Nagina carriera senza noziuns d'englais!' Tgi che sa bain ina segunda lingua naziunala en la Svizra 'alemana' fa oramai part d'ina minoritad (...). Oz faschain nus vacanzas da l'otra vart da l'Atlantic, plitost che giudend la stad sper il Lago Maggiore u viandond sin rutas idillicas dal Giura (...). La confederaziun sa sparta (...) ed è smanatschada d'ina collisiun tranter spiert cosmopolitic e tgira da l'identitad naziunala (...). Igl è palais che la Berna federala stauscha il Tessin da la vart: Tge gida qua il pli lung tunnel dal mund?» (p. 1). Lezzas funestas profezas vegnan segir ad evocar protestas; ma i cuntegnan almain ina micula vardad. Quai sa Diego Erba, parsura dals «Amici del teatro di Locarno», sper il Lago Maggiore, e cunzunt «coordinatore del Forum per l'italiano in Svizra». La redacziun da «Babylonia» ha dà il pled ad el per rapportar davart sias activitads; ins sto mo consultar: [www.forumperitalianoinsvizera.ch](http://www.forumperitalianoinsvizera.ch). El criticgescha ch'ins resguarda mo la spierta da franzos e memia pauc quella da talian en las scolas dals chantuns alemans. «Ils blers italofoons en Svizra vivan a nord dal Gottard. Il Forum e sias unius duain pia (...) promover adina dapli nossa lingua e cultura ordaifer ses intschess tradiziunal. Decisiva è l'instrucziun da talian a Basilea, Berna, Friburg, Genevra, Losanna, S. Gagl e Turitg» (p. 97). L'autur fa pia endament era la Romandia. In tal «Forum» datti dapi bunamain tschient onns per il rumantsch: Quai è la Lia Rumantscha; perquai èsi nairs uras da la render pli effizienta.

1. Città en: Peter Metz, *Geschichte des Kantons Graubünden, tom 3. Cuiira* (Calven, ISBN 3905261 03 0) 1993, p. 284.

2. Mathias Picononi e Barbla Etter (ed.), *Babylonia 1/2016* (Comano/TI, ISSN 1420-0007).

3. I suonda ina glista curta da plects portugais che Sursilvans enclegian tgunsch: «água», «boa noite», «boca», «bom dia», «dente», «escola», «fome», «mar», «montanha», «morte», «nove», «orelha», «pé», «quatro», «sal» euv.

4. Alexi Decurtins, *Lexicon romantsch comparrativ. Cuiira* (Societad Retorumantscha, ISBN 978-3-908037-02-6) 2012.